

勛努达美

朵噶·次仁旺杰 著
宋晓嵇 萧蒂岩 译



西藏人民出版社

责任编辑：拉巴次仁

封面插图设计：韩书力

勋 努 达 美

桑噶·次仁旺杰著

宋晓嵎 萧蒂岩 译

西藏人民出版社出版

西藏新华书店发行

成都福利印制厂印刷

开本850×1168 1/32 印张 12.3 插页8 字数240,000

1984年10月拉萨第1版 1985年3月第1次印刷

印数1——10,000

统一书号10170·136 定价1.95元

译者前言

十八世纪初叶，“世界屋脊”上升起了一颗晶莹灿烂的文学明星——朵噶·次仁旺杰。据史料记载，他在不满二十岁的时候，就天才地完成了这部在藏族文学史上具有深刻影响、闪耀着浪漫主义光辉的诗体小说——《勋努达美》，即《无敌青年传奇》。

谓其具有深刻的影响，是指它自成书以来，轰动了高原文坛，是藏族作家文学的一个高峰。虽然在西藏和平解放以前的二百余年，从未刻板印刷问世，但一直以手抄本流传，成为封建农奴社会里世俗士大夫阶层必读的文学范本，至今仍具有相当高的文学价值。

谓其闪耀着浪漫主义的光辉，是指它所叙述的故事，塑造的人物，在西藏历史上是没有的、不存在和虚构的；但又是活生生的，充满了佛教理想主义。它虽在一定程度上反映了现实，揭露了黑暗，鞭笞了丑恶，但又都是为了给“厌世”、“出家”、“修行”、“救世”，提供所谓的实际和理论的依据。

谓其为诗体小说，是就其文学样式而言。整个著作由诗、词、散、杂文体写成，而以诗歌叙事、阐理、抒情、描写的部份，共约占了全书的三分之二。它的诗歌，都是按照诗歌理论《诗镜》所规定的严格整齐的节奏写成的，但又不是史诗或叙事诗，而是小说，具有藏族传统文学边唱边说的鲜明特点。

这部著作表面上看，是以写爱情为主，但从头到尾都贯串着唯心主义的说教。所谓“无敌青年”，是指它的主人公——勋努达美王子在文、武、色、财、权和伦常等几个方面都处于“无敌”的地位——不作任何世俗欲念的俘虏，都能看破它，摆脱它，特别是英雄难过的“美人关”，他也能战而胜之，顺利通

过，以此表现他最后的“觉醒”：“一切皆空”，“终成正果”，成了一个“活菩萨”——“普渡众生”的“救世主”。正因为如此，所以在客观上，也可以说是一个别具特色的大悲剧。其中，对人性的描写具有极大的矛盾冲突，艺术形象颇为典型；加之文字之优美，情节之洗练，几乎达到出神入化的高度。这一切，都使这部书既扣人心弦，又引人入胜。

总之，这是一部宗教文学著作。它明显地受到印度古文化的影响，主人公也多少具有释迦牟尼和阿育王、戒日王的某些影子；是否具有十八世纪西藏现实斗争的影子，可以研究，但译者现在还认为是没有的。在全民族信教的极盛时代，出现这样的著作，是很自然的，不足为奇。它象《西游记》一样，既有精华，也有糟粕，需要读者、评论者以马克思主义和毛泽东思想去加以鉴别，批判地予以继承、发扬。必须指出的是，作者虽然主观上想通过故事阐明佛理、教义，以此对当权者进行规劝，或者欲以此博得当权者的青睐，但在某些方面，又走向了创作意图的反面，甚至于对宗教有某种褻渎的嫌疑。这部以看破红尘、弃政求脱为中心内容的名著在“政教合一”的制度下，不能正式刻板刊行，这可能也是“只可意会而不可言传”的原因之一。今天，这部书汉译本的出版发行，不仅有助于汉族和其他兄弟民族对西藏古典文学的深入研究，而且有助于进一步认识藏族的心理特质，对西藏当代的文学艺术工作者、思想政治工作者，都会有借鉴和启迪作用。

我们在一九六四年即完成了这部著作的初步翻译，在整理、加工、润色的过程中，遭到了“文化大革命”的洗劫，稿本荡然无存。一九八〇年又着手重译。初稿完成后，由萧蒂岩同志进行了整理、加工、润色，以后又经过丹增朱札同志的校订。在修改过程中，还得到西藏自治区社会科学院顾问格西波米·强巴洛卓、已故文联名誉主席德格·格桑旺堆、区政协副主席格西盖西赤烈同志等的帮助，特在此一并致谢。

由于我们的藏、汉文水平极为有限，缺点、错误在所难免，敬请各方批评、指正。为了使读者便于阅读，我们将这部小说，分成了二十五回，每回有一两个中心内容；回目也是我们加的，特此说明。

译 者

一九八四年十一月九日于拉萨

序 诗

深邃清晰的神圣智慧的巨镜，
照出了尘世俗物全部的身影，
唯一的众佛之父的文殊菩萨，
永葆十六年华祥光将我庇荫。〔注1〕
只要对金刚音后妃妙音天女，
稍为一见一闻一思一触时光，
即可得不尽的甘露如意宝藏，
愿你游乐于法轮的莲花中央！
怀着虔诚信仰以手紧扞衷心，
用爱恋热诚的声韵抒发真情，
求尊者将智勇慷慨赋与卑儿，
故所赐的仁慈恩德优异绝顶。
感智慧天神普遍地施舍智力，
即使是非常迟钝而愚笨的人，
也能获得灵感奏起悦耳乐律，
令其将四部功德体现于精音。〔注2〕
巧妙运用诗歌完全符合典籍，
以完成诗词散杂的新颖文体，
转动万有词库而使音律优美，
去阐释法财欲脱的深奥义理。
著作者用优美诗句万库珍宝，

〔注1〕 佛教传说，文殊菩萨不管年岁几何，都长久地保持着十六岁时的容貌。

〔注2〕 四部功德，指法、财、妙欲和解脱。

如在作诗词的文人学士之颈，
戴上了绚丽词藻的珍珠项链，
使文彩更显得多么璀璨晶莹。

目 录

序	诗.....	(1)
第 一 回	行善业老王得后嗣 用功夫王子号全才.....	(1)
第 二 回	为后裔遣使寻佳偶 失磋商平空起祸端.....	(14)
第 三 回	聚朝堂君臣定妙计 隔宫院彼此递情书.....	(29)
第 四 回	游春苑借机相密会 为良缘乘势即私奔.....	(42)
第 五 回	出奸臣英雄犹胜敌 作俘虏公主欲捐躯.....	(58)
第 六 回	庆新婚英杰囚金殿 施妙计美人保玉身.....	(71)
第 七 回	王台下老兵陈败讯 宝座前大将表忠心.....	(90)
第 八 回	摆理由老国君准奏 为婚事小王子亲征.....	(106)

- 第 九 回 好公主潜心祈佛佑
小英雄设计把仇诛…………(119)
- 第 十 回 盗良驹英雄离虎口
挥劲旅豪杰迫王城…………(139)
- 第 十 一 回 勋努达美挥兵进击
拉勒佩琼落马遭擒…………(152)
- 第 十 二 回 聊表忠心四臣欲战
欢迎英主百姓归降…………(167)
- 第 十 三 回 敌首称臣恭迎无敌
情人相见喜诉衷情…………(183)
- 第 十 四 回 宝殿新恩全都欢喜
洞房初雨极尽温存…………(200)
- 第 十 五 回 尼梅洛卓老而贪色
勋努达美乐更思亲…………(214)
- 第 十 六 回 英男美女凯旋归国
贤母圣儿义愤填膺…………(227)
- 第 十 七 回 商旅陈情贤妃返国
臣民劝进英主登基…………(242)
- 第 十 八 回 延僧布法财中引恨
厌旧喜新梦里藏奸…………(255)

第十九回	忠孝两全明君让位 言行一致英主辞亲……………(271)
第二十回	勋努达美超然脱俗 斯巴勋努猝尔追踪……………(288)
第二十一回	回寂寞王庭悲故国 入苍茫林海觅英夫……………(302)
第二十二回	断两世恩情皈佛法 祈众生幸福转凡尘……………(316)
第二十三回	为摘果充饥伤自己 敢敲骨取髓利他人……………(332)
第二十四回	看三人归国缘有漏 说一切皆空法无常……………(348)
第二十五回	请曲吉旺秋传教义 推勋努达美作英模……………(358)
尾 诗	……………(379)
作者后记	……………(383)

第一回

行善业老王得后嗣 用功夫王子号全才

故事发生于以往的年代。

在古印度圣地的北部，翻越过几重山岭、丘陵之后，就到达了坦荡、辽阔的平原。那里有一个叫做袞嘎采的王国。境内有一座明洁的、象繁星闪烁般夺目的巨大都城，名叫白玛杰巴。她人口众多，物资丰饶，俨如群星之王，显得色泽明亮，庄重饱满，其崇高的形象，威严无比；象帝释天境般的宫殿，高大宽敞，雄伟壮观；那纯金造就的王宫金顶和楼、阁、台、榭，金光熠熠，直射太空；盖、幡、旗、幢，迎着风，呼喇喇地飘扬着，悬挂的铃铛，也叮叮咚咚地发出清脆悦耳的乐音；宫阙四周，有适意的幽深葱翠的园林，其中密布着梭罗树、芸香树、无忧树、多根树和各种果木，以及爬藤类等，错落有致，相互映衬，真是胜过天神聚会的欢乐仙境。栖居在园林中的迦陵频伽、画眉等各色各样的飞鸟，用婉啾的歌喉，唱着比瑶琴弹奏的还要动听的飘逸乐曲；似鸚鵡展翅般的绿茵茵的草坪上铺满了锦簇的争相展现着各种鲜艳色彩的美丽花卉；供人沐浴、游乐的湖泊、泉水、池塘，星罗棋布，这些水具有清澈、净洁、香冽、美好、甘甜、益身等八种质地，因而壮年男子和年轻姑娘，都愿在此洗涤、戏水、玩耍，纵情地嬉游，欢乐，享受，使这个地方更加显得生气勃勃。斯白束的声望，象洁白的旗幡一样，越来越远扬于四方；执法公正、心地善良的大地之尊——德高望重的国王尼梅洛卓，具有如意菩萨的心性，非常同情乞讨过活的穷苦百姓，广施博舍，美名象花朵的香气和福德的芬芳，源远流长。

尼梅洛卓国王驾下，忠诚恭顺、具有珍宝一般的智慧大臣有雪加丹、日贝旺秋、葱梅洛卓、罗卓巧多赛瓦等四位文官；另有英明果敢、胆略过人、胸怀坦荡的巴威旺、计美绷军、甬查通达吉巴、计美堆修丹等四员武将；此外，论智勇、能力虽然平庸一般，但却骄矜自恃的人物，则有邦柯和白梅纽古两名；其它军尉随从，则数不胜数。真是：

用优美的词句向无数众生传讯，
百遍地赞美这第二个神圣之苑，
犹如帝释天尊欢喜园广袤无垠，
似龙王尊前的持财仙子所分娩。
在那财力雄厚的白玛杰巴都城，〔注1〕
是名高望重而繁华的光明之乡，
世上唯一庄严华美的无量宫殿，
高擎入云的宝楼闪着威严之光。
即使是三时主的天堂也感逊色，〔注2〕
而尼梅洛卓则好似智慧的太阳，
这一人世的尊主之光辉煌灿烂，
使上中下三界承受不尽的慈光。〔注3〕
深恩厚泽的威力福荫着的一切，
使无数的臣民百姓在周围云集，
即使星官神将簇拥着帝释天尊，
也未必能与之作一丝儿的比拟。

〔注1〕 白玛杰巴系音译，含义即莲花盛开。

〔注2〕 三时主，词藻，即帝释天王。

〔注3〕 三界（梵文Trilokya）佛教用语，把世俗世界划分为欲界、色界、无色界，皆处在“生死轮回”过程中，认为是有情众生存在的三种境界。

邦君迎娶来了七宝俱全的后妃，〔注1〕
就是出身于王族的公主娜恰珍，
她本贤惠聪颖的淑女身无五障，〔注2〕
具有八般美德扬名载誉于世尘。〔注3〕

尼梅洛卓国王的王后是王族的公主，名叫娜恰珍，长得俊俏绝世，绰约端庄，好似林园中百花盛开时的花仙一样美丽迷人。但是，在一段较长的时间里，仍未怀喜，从而使君臣们感到迷惘莫测，甚至毫无办法，丧失信心。真是爱莫能助。

一天，尼梅洛卓国王召集众贤臣良将，商议国家大计，他率先开口，鼓励着说：

持财仙女是神圣的绝代佳丽，
·是名扬天下的斯白束的光荣，
万全的护国良策使福音长远，
如此荣华却无子嗣传代续统！
犹如追求理想之宝而去经商，
于大海中机轮失灵陷于困状，
在此召集众位大臣共商大事，
为四部功理的国家世代其昌！
要象美丽的佛珠颗颗地相接，
请诸位贤臣为王室各献良策！

〔注1〕 七宝：指金、银、琉璃、砗磲、珍珠、玛瑙、珊瑚。

〔注2〕 五障：指烦恼障、业障、生障、法障、所知障。

〔注3〕 八般美德：1、与丈夫志同道合；2、能多生育子女；3、等级相当；4、门第高贵；5、夫妻和睦，对其他女人不生嫉妒心；6、不贫嘴薄舌；7、不邪视；8、丈夫不在，也不被声、香、味、触等引诱。

于是，具有智慧的大臣们说道：

欲得子必具成子的六种因素，〔注〕
然而为父母的需修得子功德！
儿子也须修得承乾续统缘份，
身为妇女则不可以没有月经，
当两情交媾而在精血凝聚时，
中有身等在旁边要适时猛冲，
既须旺盛而炽热的进取之心，
也须不分品类施舍方能得中！

而勇猛的武将们却说什么，只要派遣一些勇士出去，把其它王国的妃子或公主，总之凡长得秀丽的女郎，或是用礼仪聘一个来，抑或是用武力抢一个来，封她作第二位王妃，就有希望怀喜。正当他们议论纷纷时，聪慧睿智的大臣罗卓巧多赛瓦慢慢挥了挥右手，用杜鹃鸟啼唤的歌喉唱道：

智慧的太阳尼梅洛卓陛下，
诸位大智大勇的文臣武将，
众人的心声都望得到硕果，
然众说纷纷仍属颇不周详。
属于别人的幸福圆满美女，
我们当然完全有能力娶夺，
但自幼结发的恩爱的王后，
难道她不会感到辛酸难过？
还不如先行善业拜求佛祖，

〔注〕 成子的六种因素：即不坏血、不坏精、业力、积业、中有身等。中有身，指投身的灵魂等待在中间。

吉祥如意地作尽所有功夫，
六神如一专心致志地顶礼，
一定会如愿以偿圆满得福。
万一命中注定而气数当绝，
坚定不移的理想如云散落，
那时才按将臣所说的主张，
用可行手段去夺理想之果！

君臣们议论一番，取得一致意见，决定对善行者、净行者、出家人、在静处修行的禅师以及比丘等都广为供养，尊敬；对各方土地爷、城隍、花仙、树精、山神和龙王、河伯等都诚心敬奉、祭祀；对乞讨者都给以食品、财物，凡所需之日用器皿杂什，都尽所能给以满足。总之，积极努力地修善业、行好事，不分种姓、类别，都尽量进行施舍。

国王尼梅洛卓内心思忖着，筹划着，认为对所有应该拯救、帮助的人都予以护佑了，已明白无误地满足了要求，真是以仁施政，福德无边。于是双手合十，如同初开的莲瓣闭合一样，举至额前，大声地祈祷道：

诸救世怙主仁慈善德的太阳，
在我福德之空射出瑞霭之光。
射入娜恰珍似莲花般的胎内，
请孕育卓越无双的良种花蕾。
吉祥毫光充满着广阔的宇宙，
出现了特别新奇的祥瑞兆头。
天上遨游着无数的神人仙女，
唱着吉利的喜歌并降落花雨。
愿忿怒金刚把一切孽障全都驱除。
将完成万事的威力无保留地使出！

祈祷完毕，又做了最虔诚的祭祀。过了不久，娜恰珍果然怀孕啦！胎儿顺利渡过第五个阶段，快怀满十个月之际，种族的花朵象博达仔娃迦花儿初开一样，闪耀着善业的功德的祥光，幼小的王子出世啦！

他刚一落地，就获得了天生的勇力和悟性，相貌生得十分端庄、美丽，体态长得十分修长、俊俏，具有天趣七德〔注〕的明显优点，叫人越看越喜欢，真是福星高照，威德无量。此时此刻，就象下起蒙蒙的甘霖，滋润着莲花，使之欣喜地开放，令所有的王臣百姓都感到心满意足。宫中隆重地庆祝了王子的诞生，连续大摆喜宴，整整闹了七天七夜。之后，请来了一位婆罗门星相家，他一见就感到万分惊奇，认为这个小孩非同一般，年岁虽小，但却是世界上无可匹敌的青年，以致赞不绝口。故为之取名曰“无敌青年”（gzhon nu zla med 即勋努达美）。正是

由巨大因缘所福荫的人们：
诸凡子孙后代为前世注定，
无须用力此理即铭刻在心：
听其自然尚能够善处困境。
对稀有的净白的珍珠果实，
笑容可掬地作出最大努力，
因果关系的规律真实无欺，
是自然中的必然谁敢抗违？
为此君臣共同地商议判断，
发挥出的智慧已高达峰巅，
王族如月的银辉皎洁清凉，
完成善缘消除了众生苦难。

〔注〕 天趣七德：高尚种姓、形色殊妙、具大资财、智慧圆满、势力自在、无病、长寿。

王子的行为已经超凡脱俗，
拥有一切本领和高超福份，
英明果断声誉已传遍天下，
三界跳动着无忧苦的乐音。

对年幼的王子安排了哺乳的奶娘和作伴玩耍的侍儿等八名，以进行精心周到的护卫。他长得日益健美，似名花初放一般，欣欣向荣，娇嫩美丽。当到了一定的年龄，忠于国王的谋臣勇士，一心对王子尊重、敬仰。但由于他们的想法不完全一致，于是各抒己见。到底是怎样想的呢？在这方面，智慧的大臣雪加丹用响亮的嗓音说道：

那幼小王子的奇异之光，
仿佛和那持光佛子一样，
使我们得到宿愿的洪福，
令众生希望的花果齐香。
为使生灵脱离罪恶渊薮，
让厌离生死的众生普渡，
效仿菩萨将之引到彼岸，
以使神圣之国得到佑护。

大臣日白旺秋也双手合十禀道：

百代难逢的优异的王族之根，
虽投生于世但无须留恋凡尘，
红尘是三毒俱全的罪恶之源，〔注〕

〔注〕 三毒，亦称“三垢”、“三火”。佛教用语。指贪、瞋、痴三种烦恼。